

Leipsano

Transcription et traduction : Philippe Brunet

Poème I

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ' αἶ ποτα κἀτέρωτα
τὰς ἔμας αὐδας αἰοῖσα πῆλυι

Viens ! N'as-tu jamais entendu ma bouche
t'appeler un jour, d'une voix lointaine ?

Poème II

καὶ γελαίσας ἰμέροεν τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει.

Et désirablement riante, ce qui me
transporte le cœur en la poitrine.
Dès que je t'aperçois un instant,
pour moi, parler ne m'est plus possible.

Poème III

ἐκ δέ μ' ἴδρωσ κακχέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἐμμί, τεθνάκην δ' ὀλίγω' πιδεύης
φαίνομ' ἔμ' αὐτ'

La sueur m'inonde, un tremblement
me saisit toute, et plus verte que l'herbe
je suis, et manquant de peu d'être morte
je me sens [

Solistes

ὑτων μέντ' ἐπ'

]donner

ἄλων κᾶσλων, ὄ
λοισ, λύπης τέ μ'
μ' ὄνειδος

][
b]eaux et bons ..[
]....chagrin...[
]....blâme[

οιδήσαις..ἐπιτ'
ἄν ἄσαιο τὸ γὰρ ἔ
μον οὐκ οὕτω μ'
διάκηται,

]enflé (?)... [
]... rassasies.... en effet .[
]... pas ainsi... [
]est disposé(e)

μηδ' ἄσδε"
χίς, συνίημ'
ης κακότητ'
μεν

]auc[c]es [
]..., je comprend[
] ... méchancet[
]...

ν ἀτέραις μεῖ
ἢ φρένας εὖ
ἢ αἰσίοις μάκᾳ

]...autres me[
]..sentiments... [
]....bienheur[

Sopranos

πάντα περρέχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλύραν
ἴσως καὶ πολυανθέμους ἀρούραις

passé toute étoile :
elle répand égale clarté sur la mer salée,
sur les plaines aux mille fleurs éparses ;

Poème I bis

Ἐν δ' ὕδωρ ψῦχρον κελάδει δι' ὕσδων
μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χῶρος
ἐσκίασ' αἰθυσσόμενων δὲ φύλλων
κῶμα καταγριον

Dedans, l'eau froide murmure à travers les
branches de pommiers, sous les roses tout le
pays est ombragé, et du frémissant feuillage
le sommeil (glisse ?)

Poème II bis

ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σέλανναν
ἄψ ἀπυκρύπτοισι φάεννον εἶδος
ὅπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπη
γᾶν'
ἀργυρίᾳ

Les étoiles, tout autour de la belle lune
à rebours assombrissent leur radieux visage,
lorsqu'elle, dans son plein, tout à fait
illumine la terre[
]argentée[

Solistes

ἀέερσα κάλα κέχεται, τεθά-
λαισι δὲ βρόδα κάπαλ' ἄν-
θρυσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμώδης.

une belle pluie tombe en rosée;
et s'épanouissent la rose,
le mélilot parfumé, le cerfeuil tendre.

Solistes fin

πάντα περρέχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλύραν
ἴσως καὶ πολυανθέμους ἀρούραις

passé toute étoile :
elle répand égale clarté sur la mer salée,
sur les plaines aux mille fleurs éparses

]tas okhtoys
]tain
]nukhiz[]ên

]..rivages
.....
veill]er-la-nuit-[entière

]ugoisa[
]idakhthên
]khu th[]oy[]all[]utan
]ména tan[]numon se
]ni thêtay st[]ma[] prokopsin

.....
..... f]uyante[.....
.....]d[]ux[.....
..... [no]mmée, toi
.....donne succès aux lèvres

